



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

*Приложение №2*

**Техническа спецификация за услуга  
за избор на изпълнител с предмет: „Превод и легализация  
на документи“**

**Проект: BG65AMPR001-1.003-0001-C01 „Подкрепа за  
интеграция на бежанци от Украйна“ договор № 812108-  
2/30.01.2025 г., финансиран от Програмата на  
Република България по фонд „Убежище, миграция и  
интеграция“ 2021 – 2027 г.**



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

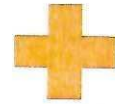
Версия 1  
Анекс ТС-услуга

## СЪДЪРЖАНИЕ

- 1. Обща информация**
  - 1.1 Възложител**
  - 1.2 Актуално състояние на сектора**
  - 1.3. Свързани програми и други донорски дейности**
- 2. Цел, подцел и очаквани резултати**
  - 2.1. Основна цел**
  - 2.2 Подцел**
  - 2.3 Резултати, които трябва да постигне изпълнителят**
- 3. Обхват на дейността**
  - 3.1 Конкретни дейности**
  - 3.2 Управление на проекта**
- 4. Конфликт на интереси**
  - 4.1 Конфликт на интереси**
  - 4.2 Кодекс за етично поведение**
- 5. Изисквания към участника, ако е приложимо**
- 6. Продължителност на проекта**
- 7. Доклад**
  - 7.1 Съдържание на доклада**
  - 7.2 Предаване на доклада**
  - 7.3 Брой на копията на доклада**
- 8. Максимален индикативен бюджет**



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

## 1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

Процедурата за избор с публична покана с предмет „Превод и легализация на документи“ се обявява съгласно сключен договор за безвъзмездна финансова помощ №812108-2/30.01.2025г. за изпълнение на проект № BG65AMPR001-1.003-0001-C01 „Подкрепа за интеграция на бежанци от Украйна“, финансиран от Програмата на Република България по фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2021-2027 г.

Целта чрез провеждането на процедурата е да бъде избран изпълнител за осигуряване на писмени преводи от и на руски и украински език, легализация на документи на украински граждани, както и симултанен/консекутивен превод от руски/украински на български и от български на руски/украински по време на информационни събития (трудова борса).

Процедурата е в рамките на Дейност 5 „Подкрепа за адаптация и достъп до услуги“ и Дейност 7 „Професионално ориентиране и пазар на труда“. Разходите са в бюджетно перо 12.14. В обхвата на услугата са включени всички разходи, необходими за изпълнението на дейността, както следва: осигуряване на преводачи, вкл. командировъчни, ако са необходими и др., необходими за цялостното качествено изпълнение на предмета на процедурата.

Срок за изпълнение: до достигане на договорената стойност по договора, но не по-късно от 30.01.2029 г., което от двете събития настъпи по-рано. Изпълнителят ще извършва преводите, съобразно графика за изпълнение на проекта и след Изпращане на Заявка от Бенефициента.

### 1.1. Възложител

Средствата за изпълнение на поръчката са осигурени от Програмата на България по Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2021-2027 на ЕС чрез договор за безвъзмездна финансова помощ между Управляващия орган (УО) - Дирекция „Международни проекти“, Министерство на вътрешните работи и Бенефициента - Мисията на Международна организация по миграция (МОМ) в Република България. Възложителят в рамките на настоящата процедура Сдружение „Български Червен кръст“ (БЧК) е партньор по проекта.

### 1.2. Актуално състояние на сектора

Дейностите, които са предмет на настоящата процедура, са в съответствие с Национална Стратегия по миграция на Република България (2021-2025) и с Плана за действие относно интеграция и включване 2021-2027, изготвен от ЕК СОМ от 24.11.2020 г. Целева група по проекта - са граждани на Украйна, притежаващи временна закрила с първа регистрация на територията на Р България от преди не повече от 12 месеца, считано от датата на включването им в мярката за подпомагане. Съществуващата езикова бариера, с която се сблъскват бежанците от Украйна с временна закрила, създава трудно преодолими пречки пред тяхната успешна интеграция. В рамките на проекта, освен консултации, украинските бежанци ще получават и съдействие от ангажираните за целта експерти

*Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2021-2027.*



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

относно процедурите за достъп до различни услуги, записване при личен лекар, заплащане на здравни осигуровки, придружаване до съответните институции, **преводи и легализация**, обработване на документация, подпомагане на ученици и студенти за включване в образователната система и др.

### 1.3. Свързани програми и други донорски дейности

Българският Червен кръст се утвърди като ключов фактор в подпомагането и интеграцията на мигранти и лица, търсещи закрила. Сред успешно реализираните проекти, насочени към уязвими групи от Украйна и други държави, се открояват:

- „Подобряване на условията за прием и интеграция на лица, търсещи убежище, бенефициенти на международна закрила и лица с предоставена временна закрила в България“, финансиран от ВКБООН (2023–2024 г.) – осигурен е официален писмен превод от заклетите преводачи на документи за общо 349 бежански семейства, пребиваващи в градовете Бургас, Варна, Добрич, Стара Загора и София.

- „Апел на БЧК за подпомагане на засегнатите от конфликта в Украйна на територията на страната“, финансиран от Международната федерация на Червения кръст и Червения полумесец (2025 г.) – подкрепени са 152 лица, живеещи в Бургас, Варна, Добрич и София, чрез официален писмен превод от заклетите преводачи на жизненоважни документи.

Тези мащабни нужди потвърждават, че осигуряването на достъп до легитимна документация на български език е ключова стъпка за правната и социална интеграция. Подкрепата с превод на документи за бежанци се утвърди не просто като езикова услуга, а се превърна в незаменимо съдействие за придобиване на важен нормативен инструмент, който позволява на уязвимите групи да трансформират своите законни права от формалност на хартия в реална социална, медицинска и финансова интеграция в България.

## 2. ЦЕЛ, ПОДЦЕЛ И ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ

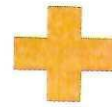
### 2.1. Основна цел

Проектът, в рамките на който се изпълнява процедурата, е насочен към Специфична цел, съгласно чл. 3, пар. 2, б. „б“ от Регламент № 2021/1147 за укрепване и развитие на законната миграция към държавите членки в съответствие с техните икономически и социални нужди, и насърчаване и принос за ефективната интеграция и социалното приобщаване на ГТД и Прил. II, пар. 2, б. „г“ насърчаване на мерки за интеграция с цел социално и икономическо приобщаване на ГТД и на мерки за защита на уязвимите лица в контекста на мерките за интеграция, улесняване на събирането на семейството и подготовка на активното участие и приемането на ГТД от приемащото общество, с участие на национални и по-специално на регионални или местни органи и организации на гражданското общество, включително организации на бежанци и организации, ръководени от мигранти, и социалните партньори.

*Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2021-2027.*



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

Основната цел на проекта е да се гарантира, че бежанците от Украйна, особено тези в уязвимо положение, могат да получат достъп до услуги, да упражняват права и да постигнат самостоятелност и интеграция в страната.

Основната цел на настоящата процедура е улесняване на интеграцията на бежанците от Украйна в Република България и подобряване на достъпа им до заетост, чрез предоставяне на превод – устен и писмен и легализация на документи, с цел подобряване на тяхната интеграция и улесняване на достъпа им до пазара на труда и до съответните институции, за осигуряване на по-добра професионална и личностна реализация на лицата.

## 2.2. Подцел

Осигуряване на превод (устен и писмен) и легализация на документи на граждани на Украйна с предоставена временна закрила в България, с дата на първа регистрация в страната не по-стара от 12 месеца назад.

## 2.3 Резултати, които трябва да постигне изпълнителя

- Осигуряване на писмен превод и легализация на документи (като дипломи и сертификати от професионални обучения, медицинска документация и др.) от руски/украински език на български език, с цел улесняване достъпа на украински бежанци до пазара на труда, до образование и обучение и др.
- Осигуряване на писмен превод от български език на руски/украински език на информационни листовки за социално ориентиране и достъп до образование, здравеопазване, социални услуги, включително за хора с увреждания и др. за подпомагане на украинските бежанци;
- Осигуряване на устен превод - симултанен/консекутивен превод от украински/руски на български и от български на украински/руски по време на информационни събития (трудова борса), организирани за украински бежанци с цел повишаване на тяхната информираност и улесняване на достъпа им до трудовия пазар в България.

## 3. Обхват на дейността

### 3.1 Конкретни дейности

Кандидатът, избран за изпълнител, трябва да предостави превод и легализация със следните параметри:

**3.1.1 Писмен превод на документи и информационни материали от руски/украински език на български език и от български език на руски/украински език.**

**3.1.2 Устен превод - симултанен/консекутивен превод по време на информационни събития (трудова борса) – от български език на руски/украински език и от руски/украински на български език.**

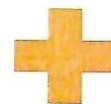
**3.1.3 Легализация и заверки на документи (като дипломи и сертификати от професионални обучения, медицинска документация и др.).\***

*\*За да бъдат валидни в България и да послужат пред българските институции, документите се превеждат на български език, при спазване на разпоредбите на чл.*

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2021-2027.



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

*21а от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, както и Заповед №95-00-391 от 2019 г., издадена от МВнР.*

Избраният изпълнител следва да предостави писмени преводи на документи и информационни материали от руски/ украински език на български език и от български език на руски/ украински език, устни преводи - симултанен/консекутивен превод по време на информационни събития (трудова борса) – от български език на руски и украински език и на руски и украински от български, както и легализация на документи на украински граждани, отговарящи на изискванията на целевата група по проект. С оглед на идентифицираните потребности на представителите на целевата група, ще бъдат организирани ежегодни трудови борси за срещи с работодатели във всеки един от 5-те региона (София, Варна, Бургас, Добрич и Русе), с цел улесняване на контакта с потенциални работодатели, както и професионално ориентиране на база търсене на работна ръка в България. Важен елемент от утвърждаването и равноправното участие на украинските бежанци на пазара на труда е доброто познаване на техните права и задължения в качеството им на служители/работници с цел предотвратяване на злоупотреби. За целта БЧК, съвместно с териториалните структури на Агенция по заетостта – Дирекции „Бюра по труда“, ще организира предоставянето на надлежна информация по тези теми в рамките на планираните трудови борси.

Индикативни количества и обем по договора за изпълнение на настоящата услуга:  
Съгласно възникналата необходимост от устни/ писмени преводи и/или легализация на документи:

- В рамките на проекта е предвидено да бъдат организирани и проведени до 20 трудови борси, с оглед на идентифицираните нужди на целевите групи в съответните региони.

В срок от 10 работни дни преди стартиране на събитие, Възложителят следва да изпрати до Изпълнителя Заявка за конкретното събитие, в което да посочи място и часове на провеждане на събитието.

На база на получената Заявка, Изпълнителят следва да осигури необходимия брой лица със съответната квалификация за извършване на симултанен/консекутивен превод по време на конкретното информационно събитие (трудова борса).

–Бенефициентът не поема ангажимент за възлагане на конкретен брой преводи по всички горепосочени езици, както и конкретни документи и брой страници за превод и/или легализация, вкл. и не поема ангажимент по отношение на броя часове за устни преводи.

Възлагането на съответните дейности в рамките на договора ще се определят от Бенефициента в процеса на изпълнение на договора и с оглед на необходимостта на лицата от целевата група.

Писменият превод се изчислява със „стандартни преводачески страници“. Една „стандартна преводаческа страница“ се равнява на 1800 знака (символа) с интервалите. Този обем обикновено се изчислява чрез функцията Word Count – Characters with spaces.

*Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2021-2027.*



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

**3.1.4 Място на изпълнение на дейността:** гр. София, гр. Варна, гр. Бургас, гр. Русе и гр. Добрич.

### 3.2 Управление на проекта

Българският Червен кръст, в качеството на партньор в проекта, отговаря за провеждането на процедурата за избор на изпълнител, сключване на договор и плащане на дейностите.

В екипа за изпълнение на проекта са включени експерти „Информирание и консултиране“ и експерти „Пазар на труда“ във всеки един от 5-те региона, които ще отговарят за точно и навременно подаване на информация към Изпълнителя, необходима за изпълнение на ангажиментите по договор, проверка на документацията, проверка на принадлежността към целевата група на кандидатите във връзка с изпълнението на дейностите, обект на настоящата процедура, вкл. недопускане на двойно финансиране и др.

## 4. Конфликт на интереси:

### 4.1 Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение

За участници в тази процедура за избор на изпълнител с публична покана ще бъдат допускани лица, които не са „свързани лица“ *(за свързани лица се приемат тези съгласно определението на това понятие, посочено в чл. 12, ал. 9 от Постановление № 4 от 11 януари 2024 г.)* с Възложителя по проекта, не са участвали в подготовката на техническите спецификации и/или други документи, свързани с този проект и нямат частен интерес от възлагане на процедура на определен субект.

Изпълнявайки дейностите по този договор, експертите трябва да спазват следните изисквания относно конфликт на интереси и кодекс за етично поведение:

**4.1.1** Изпълнителят ще предприеме всички необходими мерки, за да предотврати или прекрати всяка ситуация, която може да компрометира независимото и обективно изпълнение на Договора. Такъв конфликт на интереси би могъл да възникне в частност във връзка с икономически интерес, политическо или национално пристрастие, семейна или емоционална обвързаност, или всяка друга връзка или споделен интерес с други лица, които могат да повлияят върху изхода на процедурата за възлагане на процедура. Възложителят трябва да бъде уведомен незабавно за всеки конфликт на интереси, който се появи по време на изпълнението на договора.

**4.1.2** Изпълнителят трябва да декларира, че не е поставен в ситуация, която може да доведе до конфликт на интереси.

**4.1.3** Изпълнителят трябва да се въздържа от всякакви контакти, които биха компрометирали неговата независимост. Ако Изпълнителят не поддържа такава независимост, Възложителят може да прекрати договора.



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

#### **4.2 Кодекс за етично поведение:**

**4.2.1** Изпълнителят трябва да действа във всеки един момент лоялно и безпристрастно, като верен съветник на Възложителя в съответствие с правилата и/или Кодекса за етично поведение на професията си, както и да спазва подобаваща дискретност. Той трябва, в частност, да се въздържа от всякакви публични изявления във връзка с проекта или услугите, направени без предварителното писмено съгласие на Възложителя, както и от ангажиране с дейност, което влиза в разрез със задълженията му към Възложителя по договора. Изпълнителят не трябва да ангажира Възложителя по какъвто и да е начин без предварителното му писмено съгласие и трябва, когато това се налага, да изясни това свое задължение пред трети лица.

**4.2.2** За периода на изпълнение на договора, Изпълнителят и неговият персонал ще спазват човешките права и ще поемат задължението да не нарушават политическите, културни и религиозни практики.

**4.2.3** Ако Изпълнителят или някой от неговите служители предложи да даде, или се съгласи да предложи или даде, или даде на което и да било лице подкуп, подарък, пари за благодарност или комисионна като стимул или награда за това, че е направил или се е въздържал да направи действие във връзка с договора, или за това, че е бил благосклонен или неблагосклонен към дадено лице във връзка с договора с Възложителя, Възложителят може да прекрати договора, без това да е в ущърб на изпълнимите права на Изпълнителя по договора.

**4.2.4** Плащанията към Изпълнителя по договора трябва да представляват единствени доход или полза, които той може да получи във връзка с договора и нито той, нито персоналот му могат да получават комисионни, намаления, отстъпки, непреки плащания или други възнаграждения във връзка с, по повод на, или при изпълнение на задълженията му по договора.

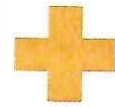
**4.2.5** Изпълнителят няма да извлича пряка или непряка изгода от каквито и да било възнаграждения за права, парични възнаграждения, или комисионни във връзка с патентован или защитен артикул, или процес, използван при или за целите на договора или проекта, без предварителното писмено съгласие на Възложителя.

**4.2.6** Изпълнителят и неговите служители трябва да запазят професионална тайна по време на изпълнение на договора, както и след приключването му. В тази връзка, освен с предварителното писмено съгласие на Възложителя, нито Изпълнителят, нито назначеният или ангажиран от него персонал трябва да предават на което и да било физическо или юридическо лице конфиденциална информация, която им е била разкрита или която са открили, както да правят обществено достояние информацията относно препоръките, направени по време на или като резултат от услугите. Освен това, те не трябва да ползват в ущърб на Възложителя информацията, която им е била предоставена и която е резултат от проучванията, тестовете и научните изследвания, проведени по време на и за целите на изпълнение на договора.

**4.2.7** Изпълнението на договора не трябва да води до необичайни комерсиални разходи. Ако се появят такива комерсиални разходи, договорът ще бъде прекратен. Необичайни комерсиални разходи са комисионни, които не са упоменати в договора или не произлизат от правомерно сключен договор във връзка с договора, комисионни, които не са



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

платени в замяна на действително извършена услуга, комисионни, изплатени на получател с неясна самоличност, или комисионни, изплатени на изпълнителя, което наглед има всички признаци на дружество-параван.

**4.2.8** При поискване, Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя удостоверяващи доказателства във връзка с условията, при които се изпълнява договора, при спазване на разпоредбите на действащото българско законодателство. Възложителят може да проведе всички документални проверки, които счита за необходими, за да намери доказателства в случай, че има подозрение за необичайни комерсиални разходи.

Изискванията за Конфликт на интереси и Кодекс за етично поведение се прилагат по начин, който не нарушава императивните разпоредби на действащото българско законодателство.

## 5. Изисквания към участника

1. Кандидатът трябва да е изпълнил общо за последните 3 години от датата на подаване на офертата, в зависимост от датата, на която кандидатът е учреден или е започнал дейността си, най-малко една услуга, идентична или сходна с настоящата процедура. Под услуги, идентични или сходни с предмета на настоящата процедура, следва да се разбират предоставяне на преводачески услуги – писмен и/или устен превод (включително симултанен и/или консекутивен) и/или услуги по превод и легализация на документи или еквиваленти.

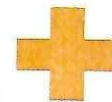
2. За доказване на изискването по т.1, кандидатът следва да представи: Списък на изпълнените услуги, които са идентични или сходни с предмета на процедура, най-много за последните 3 години от датата на подаване на офертата в зависимост от датата, на която кандидатът е учреден или е започнал дейността си, включително стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга, като напр. препоръки/ референции/ удостоверения за добро изпълнение/, договори, придружени с приемо-предавателни протоколи и/или други документи по преценка на кандидата. *В случай че кандидатът участва като обединение, което е юридическо лице критериите за подбор се прилагат за обединението като цяло, а не към всяко от лицата, включени в него.*

*При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор, свързани с професионална компетентност и опит за изпълнение на поръчката, както и тези за регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт, се доказва от съответните членове на обединението съобразно разпределението на участието им в изпълнението на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.*

*Когато кандидатът предвижда участието на подизпълнители, те трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях да не са налице основания за отстраняване.*



Съфинансирано от  
Европейския съюз



БЪЛГАРСКИ  
ЧЕРВЕН КРЪСТ

Версия 1  
Анекс ТС-услуга

*В случай, че документите са издадени на чужд език, същите следва да се представят и в превод на български език.*

## **6. Продължителност на проекта**

Срокът на договора с изпълнителя на поръчката ще бъде до достигане на прогнозната стойност на договора, но не по-късно от 30.01.2029 г., което събитие настъпи по-рано.

## **7. Доклад**

### **7.1 Съдържание на доклада**

7.1.1 Доклад за всяко 3-месечие, съдържащ обобщение на извършеното през тримесечния период, удостоверяващ изпълнението, съгласно Техническата спецификация и офертата на Изпълнителя. Други относими документи, ако такива са приложими по допълнителна преценка на Възложителя и Изпълнителя.

7.1.2 Доклад от Изпълнителя за целия период на договора в срок от 10 работни дни след приключване на последната дейност в рамките на договора.

### **7.2 Предаване на доклада:**

Изпълнителят следва да предаде докладите на Възложителя, както следва:

7.2.1 Доклад от Изпълнителя на всеки тримесечен период в срок от 10 работни дни след приключване на последната дейност за периода. Докладът се предава с приемо-предавателен протокол. Докладът съдържа обобщение на извършеното през тримесечния период.

7.2.2 Доклад от Изпълнителя за целия период на договора в срок от 10 работни дни след приключване на последната дейност в рамките на договора. Докладът се предава с финален приемо-предавателен протокол.

### **7.3 Брой на копията на докладите:**

Докладите, описващи извършените дейности за тримесечния период и за целия срок на договора, следва да бъдат изготвени и представени в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните, на български език, на хартиен и електронен носител.

**8. Максимален индикативен бюджет:** 56 668,18 евро (петдесет и шест хиляди шестстотин шейсет и осем евро и 18 евроцента) без ДДС.

Изготвил: .....  


Анна Илиева, Експерт „Информиране и консултиране“

*Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Фонд „Убежище, миграция и интеграция“ 2021-2027.*